

MIECZYŚLAW JERZY KÜNSTLER

La forêt des lettrés (II)

4. Avant-propos	6.2.4.1. Note	6.2.10.1. Notes
5. Abréviations	6.2.5. Tch'en Yen	6.2.11. Tcheou Fang
6. Traduction annotée	6.2.5.1. Notes	6.2.11.1. Notes
6.1. Préface (<i>Chou</i>)	6.2.6. Meou Tch'ang	6.2.12. K'ong Hi
6.1.1. Notes	6.2.6.1. Notes	6.2.12.1. Notes
6.2. Les biographies	6.2.7. Meou Yu	6.2.13—14. K'ong Tch'ang-yen et K'ong Ki-yen
6.2.1. Ngeou-yang Hi	6.2.7.1. Note	6.2.13—14.1. Notes
6.2.1.1. Notes	6.2.8. Song Teng	6.2.15. Yang Louen
6.2.2. Ngeou-yang Fou	6.2.8.1. Notes	6.2.15.1. Notes
6.2.3. Ts'ao Ts'eng	6.2.9. Tch'ang Siun	6.3. Postface
6.2.3.1. Notes	6.2.9.1. Notes	6.3.1. Notes
6.2.4. Ts'ao Tche	6.2.10. Yin Min	

4. Avant-propos

La première partie de ma traduction annotée du *Jou-lin lie-tchouan* de Heou Han chou fut publiée en 1973*. C'est vers la fin de 1973 que j'ai fini la rédaction de la deuxième partie, celle qui contient les biographies des quinze lettrés qui ont transmis le *Canon des documents*. Deux autres parties de ma traduction, celles qui constituent le chapitre 109 B (69 B) dans l'édition *K'ai-ming*, ont aussi été presque finies.

Au printemps 1974, Mme Antonina Obrębska-Jabłońska, professeur à l'Université de Varsovie, a eu l'amabilité de me montrer pour la première fois les archives de son mari, feu le professeur Witold Jabłoński, mon maître regretté. Au cours des mois suivants j'ai eu l'occasion d'examiner ce dossier pour y choisir des manuscrits qu'on pourrait éventuellement préparer en vue d'une publication.

C'est parmi les manuscrits de Witold Jabłoński que j'ai trouvé trois groupes de textes particulièrement intéressants. Ces manuscrits contiennent une traduction semble-t-il complète en français des chapitres intitulés *Jou-lin lie-tchouan* puisés aux *Che-ki*, *Han-chou* et *Heou Han chou*. En examinant ces manuscrits j'ai trouvé des indications qui semblent permettre de penser que l'auteur a travaillé sur ses

* Voir RO, vol. XXXV, fasc. 2, p. 7—31.

